

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Сопоставительная лингвокультурология

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) Евграфова О.Г.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы культурного релятивизма и этноцентризма, характерные особенности иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- основные сведения об обществе и культурном наследии (ОК-6);
- ценности и представления, присущие культурам стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка (ОПК-2);
- совокупность ценностей и представлений, принятых в обществе стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3).

Должен уметь:

- применять принципы культурного релятивизма при сравнении разных культур, ориентироваться в ценностных ориентациях изучаемых культур, отказаться от этноцентризма и уважать своеобразие иноязычной культуры (ОК-2);
- принять на себя нравственные обязательства по отношению к обществу и культурному наследию (ОК-6);
- ориентироваться в системе ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, выявлять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русскоязычной и иноязычной культуры (ОПК-2);
- идентифицировать ценности и представления, отраженные в концептуальной и языковой картинах мира носителей изучаемого языка, русского и русского жестового языка (ОПК-3).

Должен владеть:

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма, навыками толерантного отношения к представителям иных культур и ценностных ориентаций (ОК-2);
- способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям (ОК-6);
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, навыками анализа основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, навыками анализа основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и русского жестового языка (ОПК-3);

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.06 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 14 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 10 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 54 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Проблемы общей и сопоставительной лингвокультурологии.	3	2	4	0	16
2.	Тема 2. Тема 2. Концепт как феномен культурно-языковой действительности.	3	0	2	0	14
3.	Тема 3. Тема 3. Прецедентные феномены.	3	2	2	0	12
4.	Тема 4. Тема 4. Стереотипы.	3	0	2	0	12
	Итого		4	10	0	54

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Проблемы общей и сопоставительной лингвокультурологии.

Определение лингвокультурологии. Связь лингвокультурологии с другими науками. Развитие лингвокультурологии. Антропоцентрическая парадигма. Сопоставительная лингвокультурология. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии.

Понятие культуры. Взаимосвязь языка и культуры. Концептуальная (культурная) и языковая картина мира. Основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков. Основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и русского жестового языка.

Тема 2. Тема 2. Концепт как феномен культурно-языковой действительности.

Понятие концепта и концептосферы. Базовые характеристики концепта. Структура и содержание концепта. Типология концептов. Анализ и описание концепта. Анализ концептуального пространства текста. Сопоставительное изучение концептов на материале разных языков. Выявление особенностей иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума через концепты.

Тема 3. Тема 3. Прецедентные феномены.

Развитие теории прецедентных феноменов. Классификация прецедентных феноменов. Социально-прецедентные феномены. Национально-прецедентные и универсально-прецедентные феномены. Функции прецедентных феноменов. Текст, высказывание. Символ. Прецедентная ситуация. Прецедентный текст. Прецедентное имя. Прецедентное высказывание.

Тема 4. Тема 4. Стереотипы.

Определение стереотипа. Механизм формирования и функционирования стереотипов. Источники получения информации для изучения стереотипов. Виды стереотипов.

Роль стереотипов в межкультурной коммуникации. Этноцентризм и стереотипы: особенности влияния на межкультурную коммуникацию. Основные сведения об обществе и культурном наследии. Принципы культурного релятивизма. Ценностные ориентации иноязычного социума. Значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОПК-3, ОПК-2	1. Тема 1. Проблемы общей и сопоставительной лингвокультурологии. 2. Тема 2. Концепт как феномен культурно-языковой действительности. 3. Тема 3. Прецедентные феномены. 4. Тема 4. Стереотипы.
2	Письменная работа	ОПК-2, ОК-2	1. Тема 1. Проблемы общей и сопоставительной лингвокультурологии. 2. Тема 2. Концепт как феномен культурно-языковой действительности. 3. Тема 3. Прецедентные феномены.
3	Творческое задание	ОК-6	4. Тема 4. Стереотипы.
	Зачет	ОК-2, ОК-6, ОПК-2, ОПК-3	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 3					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Творческое задание	Продемонстрирован высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.	Продемонстрирован средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1

1. Какие подходы к пониманию статуса лингвокультурологии существуют в современной науке?
2. С какими научными дисциплинами связана лингвокультурология?
3. Какие лингвокультурологические научные школы сложились в России?
4. Чем отличается сопоставительная лингвокультурология от сравнительной?
5. Что является целью сопоставительной лингвокультурологии?
6. Что является объектом сопоставительной лингвокультурологии?
7. Что является составными частями сопоставительного метода?
8. Почему лингвокультурологию можно считать самостоятельной научной дисциплиной?
9. Какие существуют подходы к определению культуры?
10. Какие гуманистические ценности вы знаете?
11. Что такое концептуальная (культурная) и языковая картина мира?
12. Почему концептуальная и языковая картины мира носителей русского и английского языков могут отличаться?
13. Что такое русский жестовый язык? Отличаются ли концептуальная и языковая картины мира носителей русского и русского жестового языка?

Тема 2

1. Какие существуют основные подходы к пониманию концепта?
2. Какие свойства следует отнести к базовым характеристикам концепта?
3. Являются ли лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта взаимоисключающими?
4. Что является концептосферой в лингвокультурном понимании?
5. Что образует структуру концепта согласно мнению Ю.С. Степанова, В.И. Карасика, З.Д. Поповой и И.А. Стернина?
6. Чем отличается структура концепта от его содержания?
7. Какие этапы исследования концепта предлагают З.Д. Попова и И.А. Стернин? В чём заключается методика описания концепта, предлагаемая В.И. Карасиком?
8. Выявление особенностей иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума через концепты.
9. Концептуальная картина мира, языковая картина мира, национальная языковая картина мира. Их соотношение.
10. Концепт. Концептосфера. Национальные культурные концепты как выражение национального миропонимания.
11. Значение слова и концепт.

Тема 3

1. Как Ю.Н. Караулов определяет прецедентные тексты?
2. В чём заключается расширенное понимание прецедентных текстов?
3. В чём заключается более узкое понимание термина «прецедентный текст», представленное в трудах Ю.А. Сорокина и И.М. Михалевой?
4. Какие виды прецедентных феноменов выделяют в лингвокультурологии?
5. Как можно определить прецедентную ситуацию? Что можно отнести к признакам прецедентной ситуации?
6. Что следует считать прецедентным текстом?
7. Что следует считать прецедентным именем? Что образует структуру прецедентного имени?
8. Что следует считать прецедентным высказыванием? Что образует структуру прецедентного высказывания?
9. Прецедентные феномены как символы культуры/ знаки культуры
10. Образы культуры.
11. Обряды/ ритуалы/традиции/народная мудрость

Тема 4

1. Как определяется стереотип с позиций лингвокультурологии?
2. В чём заключается отличие стереотипа от концепта, архетипа и прецедентных феноменов?
3. С чем связано формирование стереотипов (стереотипизация)?
4. Что относится к автостереотипам и гетеростереотипам?
5. Как можно иначе классифицировать стереотипы?

6. Принципы культурного релятивизма.
7. Какую роль могут играть стереотипы в межкультурной коммуникации?
8. Этноцентризм и стереотипы: особенности влияния на межкультурную коммуникацию.
9. Какие сведения об обществе и культурном наследии важно знать для осуществления успешной межкультурной коммуникации?
10. Значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации

2. Письменная работа

Темы 1, 2, 3

Тема 1

Письменно сопоставьте фразеологизмы английского и русского языков. Укажите, какие параметры языковой картины мира отражаются в них, а также попробуйте сформулировать сходства и различия.

East or West, home is best; four eyes see more than two; two heads are better than one; a gift in hand is better than two promises; give him an inch and he will take an ell; left-handed compliment; a miss is as good as a mile; not to be able to see beyond one's nose; an inch is as good as an ell; it is better to be a has-been than a never was; too many cooks spoil the broth; when three know it, all know it; in the evening one may praise the day; rainy day. В гостях хорошо, а дома лучше; ум хо-рошо, а два лучше; лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току; дай ему вершок, он все три аршина отхватит; встать с левой ноги; выше себя не прыгнешь; для милого дружка семь вёрст - не околица; дорога ложка к обеду; не видеть дальше собственного носа; мал золот-ник, да дорог; лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой; у семи нянек дитя без глазу; третий - лишний; хвали день по вечеру; чёрный день.

2) A stitch in time will save nine; one man, no man; one scabbed sheep will mar a whole world flock; one swallow does not make a summer; two blacks do not make a white; a cat has nine lives; two dogs over one bone seldom agree; much cry and little wool; much will have more; страхов много, а смерть одна; с одного вола двух шкур не дерут; у семи нянек дитя без глазу; семь раз примерь, один раз отрежь; семь дел в одни руки не берут; седьмая вода на киселе; семь бед миновал, а на одну наскочил; капля по капле камень долбит; капля в море незаметна; по капле и море собирается; лук от семи недуг.

3) Far be it from me; next of kin; next the heart; upwardly mobile; too far East is West; miles better; down on one's luck; neither here nor there; выше себя не прыгнешь; далеко от очей, далеко и от сердца; на своей печи ? сам себе голова; от слова до дела далеко; со стороны видней; спеси-вый высоко мостится, да низко ложится; снаружи красота, внутри пустота; тише едешь ? дальше будешь; словам тесно, да мыслям просторно.

4) All is well that ends well; all work and no play makes Jack a dull boy; better a small fish than an empty dish; better one-eyed than stone-blind; better to do well than to say well; a bully is always a coward; good as a play; good as a pie; good beginning is half the battle; good hand at something; good horse cannot be of bad colour; good Jack makes a good Jill; good name is better than riches; good words cost nothing and are worth much; худо до добра не доведёт; шkodлив как кошка, а труслив как заяц; слово ? серебро, молчание ? золото; по заслугам и честь; доброе начало полдела откачало; худая та птица, которая гнездо своё мараёт.

5) Сопоставьте отражение параметров языковой картины мира в английских и русских фразеологизмах. Установите сходства и различия.

East or West, home is best; four eyes see more than two; two heads are better than one; a gift in hand is better than two promises; give him an inch and he will take an ell; left-handed compliment; a miss is as good as a mile; not to be able to see beyond one's nose; an inch is as good as an ell; it is better to be a has-been than a never was; too many cooks spoil the broth; when three know it, all know it; in the evening one may praise the day; rainy day. В гостях хорошо, а дома лучше; ум хо-рошо, а два лучше; лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току; дай ему вершок, он все три аршина отхватит; встать с левой ноги; выше себя не прыгнешь; для милого дружка семь вёрст ? не околица; дорога ложка к обеду; не видеть дальше собственного носа; мал золот-ник, да дорог; лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой; у семи нянек дитя без глазу; третий ? лишний; хвали день по вечеру; чёрный день.

6) Сопоставьте русский текст и его аннотацию на английском языке. Священник Иван Ох-лобыстин рассказывает о Распутине, камикадзе и православной копировальной бумаге А тут поступило предложение сыграть Распутина в фильме ?Заговор?. По деньгам это было выгодно очень, я буду правду говорить. Я пошёл к Дмитрию Смирнову, начальнику Сино-дального отдела по взаимодействию с вооруженными силами и правоохранительными учреждениями. Говорю: ?Вот, мне предложили такую сумму, такую роль, но вроде как не принято и это не канонично?. Он показал мне устав, говорит: ?Здесь не написано. Я тебе советую написать письмо патриарху ? пусть тот рассудит, ведь вопрос такой противоречи-вый. И деньги, которые церковь никогда не заплатит?. Я написал Святейшему. Три недели ждал. Без всякой надежды. По мне чудно. Но так бывает. Потом мне позвонила дивная женщина ? епархиальный секретарь, дама во всех отношениях строгая. Она говорит: ?Отец Иоанн, немедленно приезжайте!?. ? Поехал в патриархию, вошёл, забрал бумажку, прочи-тал. Всё разрешено, абсолютно всё! Я был шокирован. Я пришёл на всякий случай духовно-му отцу показал. Он развел руками. ?Я не знаю, ? говорит, ? всё можно?. Since I was offered to play Rasputin for a good sum, I thought it would be best to consult with somebody. Who better than the Patriarch of the Whole of Holy Russia, Alexey the II. I was waiting hopelessly for three weeks. Then I got a call and have been told to get there as soon as possible. ? When I had the chance to ask the Patriarch himself, he replied ? ?Hmm, I don't know? ? everything is allowed? [Air Gallery. ♦ 10. Июль 2007, с. 63]

7) Найдите ошибку в переводе. Объясните причины ошибки с позиций лингвокультурологии.

8) Приведите определение лингвокультурологии.

9) Приведите предметы лингвистических исследований лингвокультурологического характера.

10) Дайте определение антропоцентрической парадигмы.

11) Дайте определение языковой картины мира.

12) Приведите примеры отражения параметров картины мира в английском и русском языках.

Тема 2

1. Письменно сопоставьте в английских и русских пословицах и поговорках направления концептуализации ценностного основания:

а) концепта ?love?: love will find a way; love loves at locksmiths; love knows no obstacles and grows with them; when the poverty comes in at the door, love flies out of the window; love and poverty are hard to hide; love is neither bought nor sold; love is never without jealousy; love is the mother of love; love is the reward of love; love is the true price of love; love lives in cottages as well as in the courts; love me. Love my dog; love should not be all on one side; love will creep where it may not go; love begets love; all is fair in love and war; love's anger is fuel to love;

б) концепта ?любовь?: любишь смородину, люби и оскомину; любовь зла - полюбишь и коз-ла; любовь на замок не закроешь; любовь ни зги не видит; любовь слепа; на любовь закона нет; не красивая красива, а любимая; без милого не жить, а и при миллом не быть; 70 к мило-му и семь вёрст не крюк; сердцу не прикажешь; реже видишь, больше любишь.

2. Напишите, в чем сходства и различия отражения ценностных ориентаций в русских и английских паремиях. Приведите свои примеры на основе других концептов.

3. Определите тип концептов, представленных в следующих отрывках.

Тихо плещется вода ? голубая лента. Точка, точка, запятая, минус, рожица кривая, палка, палка, огуречик ? вот и вышел человечек. Language is nothing more than a weapon to you and, thus, you test my armour. Time is money.

4. Прочтите следующие отрывки. Найдите в них описание концепта. Сопоставьте описание концепта в английском тексте с вашим пониманием концепта. Найдите отличия.

1) Outside all the main towns, you will see rows of wooden shacks (dachas) with their own gar-dens, where town workers spend their weekends [Fodor?s 89. Soviet Union, p. 57]. 2) I used to laugh at my mate Ted. Why? Ted is 32 and still lives at home. A surveyor, he earns a good salary, has a girlfriend and lots of mates but he still lives with his parents. [Hunt, p. 28]. 3) ?Ronnie?s fian-cée. They?re both at the Castle, and if you exhibit too much enthusiasm about her he is extremely apt to strangle you with his bare hands. Personally,? said Hugo, ?I regard jealousy as a mug?s game, my view being that where there is thingummy there should be what-d?you-call-it. Perfect love, dit-to trust. But Ronnie belongs more to the Othello or green-eyed monster school of thought. He was so jealous of a fellow called Pilbeam that he went so far on one occasion as to wreck a restaurant when he found him apparently dining with Sue in it [Wodehouse. Heavy Weather, p. 6].

5. Найдите в следующих отрывках описание концепта. Сопоставьте описание концепта в английском тексте с вашим пониманием концепта. Найдите отличия.

For some years now, the really ?in? hobby among the young professional Moscow elite has been to keep a pedigree dog, preferably one of the larger breeds ? a setter, a boxer, or a huge black New-foundland. It?s a form of snobbery: in pre-revolutionary noblemen?s households, there were always several big dogs. Looked after by the servants and used both for hunting and a status symbol. So nowadays, ?a Muscovite taking a well-groomed setter out for a walk on the leash can feel like a nobleman (barin) for a few minutes every day.? This, at least, was the explanation offered recently in a novel by Anatoli Ananiev. There are many other examples of snobbery in modern Soviet life: people who collect antique furniture hoping visitors will think it inherited family property. Anyone who wishes to observe these harmless snobs in action has only to visit any of the Moscow shops which deal in second-hand goods [Fodor?s 89. Soviet Union, p. 56].

6. Проанализируйте письменно описание концепта в следующем отрывке .

It was the terror inspired by his old headmaster that I always attributed my nephew Sacheverell?s extraordinary mildness and timidity. A nervous boy, the years seemed to bring him no store of self-confidence. By the time he arrived at man?s estate, he belonged definitely to the class of hu-manity which never gets a seat on an underground train and is ill at ease in the presence of butlers, traffic policemen, and female assistants in post offices [Wodehouse. Mulliner Nights, p. 90].

7. Приведите пример лингвокогнитивного определения концепта.

8. Приведите пример лингвокультурного определения концепта.

9. Сопоставьте описания структуры концепта в работах лингвокогнитивного и лингвокультурного направления.

10. Изучите классификации концептов. Определите, к какому типу концептов относятся концепты: дерево, дуб, ревность, ресторан, посещение театра, пытка, rose (a flower), hate, museum, football match, airplane.

Тема 3

Выполните следующие задания в письменной форме.

1. Приведите примеры национально-прецедентных феноменов из английского и русского языков.
2. Найдите примеры апелляции к прецедентной ситуации в текстах на английском и русском языках.
3. Прокомментируйте особенности апелляции к прецедентным ситуациям, обнаруженных в английских и русских текстах.
4. Приведите примеры прецедентных текстов, характерных для английского и русского языков.
5. Найдите примеры обращения к прецедентным именам в английских и русских текстах и прокомментируйте их.
6. Объясните, к каким дифференциальным признакам прецедентных имен, обнаруженных вами, осуществляется апелляция.
7. Приведите примеры атрибутов прецедентных имен из английского и русского языков.
8. Найдите в английских и русских текстах примеры ПВ из английского и русского языков. Прокомментируйте их.
9. Найдите во фразеологических словарях примеры прецедентных феноменов (ситуаций, текстов, имен, высказываний), вошедших во фразеологический фонд английского и русского языков. Постарайтесь объяснить, почему эти ПФ стали фразеологизмами.
10. Приведите примеры атрибутов прецедентных имен из английского и русского языков.

3. Творческое задание

Тема 4

Творческое задание

Тема 4

Изучите приведённые ниже отрывки. Выделите и охарактеризуйте в них стереотипы.

Сопоставьте функционирование стереотипов в английском и русском дискурсе:

1. In the States it's very different. We start conversation with people in the street. We're a lot more enthusiastic and spontaneous than people here. You know, when I first came, I couldn't understand what was wrong, but now I see that I was trying to be too friendly too soon. But Americans in England are thought to be a little inferior [New Headway, p. 133].

2. To the English, their private lives are very important, their holidays are important, their gardens are important, their dogs are important, but for Americans, work is the most important thing in our lives. We Americans are like the Japanese in this respect. We live to work [New Headway, p. 133].

3. I hadn't expected Freddie to sing when he saw me looming up with child complete, but I did think he might have showed a little more manly fortitude, a little more of the Old British bull-dog spirit [Wodehouse. Carry on, Jeeves, p. 177-178].

4. В английском суде подсудимый считается невиновным, пока он не докажет, что он ирландец. (Тед Уайтхед, английский писатель) [Душенко, с. 28].

5. В Англии я предпочел бы быть мужчиной, или лошадью, или собакой, или женщиной, - именно в этом порядке. В Америке порядок был бы обратный. (Брюс Гулд, американский писатель) [Душенко, с. 27].

6. Россия: сотни миль полей и по вечерам балет. (Алан Хакни, английский писатель) [Душенко, с. 710].

7. В той же статье было написано, что русская угрюмость вызвана иным поведенческим этикетом меньшей приветливостью и ослабленной социальной ролью вежливости, однако Николас не видел большого греха в том, что улыбка в России не утратила своего первоначального смысла и не превратилась в пустую, ничего не значащую гримасу [Акунин. Алтын-Толобас, с. 121].

8. ? Вот он, истинный русский характер?, - подумал Фандорин. Внешне человек неприветливый, колючий, можно даже сказать неприятный, а какая готовность прийти на помощь [Акунин. Алтын-Толобас, с. 55].

9. Проведите дискуссию в минигруппах:

Мир глобален, но между жителями разных стран и регионов существует разница в культуре, что влияет на способы общения и взаимодействие в бизнесе. Прочитайте ситуации и продумайте ответы на вопросы:

А. Украинский бизнесмен приехал к своим корейским партнерам, которые ради него устроили пир. Впоследствии украинец замечает, что уважаемые друзья набрались и лежат под столом. Какие чувства возникнут у нашего предпринимателя? Осуждение или понимание чужой культуры? Обсудите вопрос в малой группе и приведите свои доводы.

В. Вы приезжаете в Азию и передаете документы левой рукой. В какой стране ваши отношения с партнером могут быть испорчены? Почему?

С. В Европе, Америке и Канаде прямолинейное, откровенное поведение - это положительная черта. Что будет, если вы так же будете искренны в Азии? Что означает искренность по-азиатски?

D. Культуры делятся на те, которые относятся ко времени гибко и жестко. В каких странах опаздывать - признак дурного тона, а в каких - почти норма?

E. В так называемых монохромных культурах (Скандинавия, Англия, Германия, США) главной психологической установкой в деловых взаимоотношениях считают последовательность и концентрацию на определенном деле. Одновременное решение нескольких вопросов - абсолютно неприемлемо и невозможно здесь и определяется как неумение организовывать себя и свою деятельность. Как ведут себя представители полихромных культур (азиатские, латиноамериканские, арабские страны, юг Европы, а также Испания, Португалия)?

F. Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но сделка сорвалась, т. к. пробки оказались покрашены в бордовый цвет, который является в мексиканской культуре цветом траура. Является ли эта ситуация межкультурным конфликтом? Может ли конфликт культур иметь положительные последствия?

10. В тексте учебного пособия ?New Headway: English course? можно найти отражение стереотипа как англичанина в американской культуре, так и американца в британской культуре. Американка Терри, прожившая некоторое время в Англии, рассказывает в своём интервью о личных впечатлениях от англичан и о восприятии американцев англичанами. ?The average Englishman is cold and not very open. But Americans in England are thought to be a little inferior because they get excited by everything. They think everything is so ?cute?? [New Headway, p. 133]. Охарактеризуйте другие источники стереотипов, приведите примеры.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Формирование лингвокультурологии как научной дисциплины.
2. Связь лингвокультурологии с другими науками.
3. Актуальные проблемы лингвокультурологии.
4. Понятие "культура" и подходы к его изучению.
5. Сопоставительная лингвокультурология. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии.
6. Основные понятия, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии.
7. Концептуальная (культурная) и языковая картина мира.
8. Различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков.
9. Различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и русского жестового языка. Лингвокультурный анализ и перевод.
10. Взаимосвязь языка и культуры.
11. Значение гуманистических ценностей культуры для сохранения и развития современной цивилизации.
12. Понятие концепта и концептосферы.
13. Базовые характеристики концепта. Структура и содержание концепта.
14. Типология концептов.
15. Анализ и описание концепта.
16. Сопоставительное изучение концептов на материале разных языках.
17. Выявление особенностей иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума через концепты.
18. Развитие теории прецедентных феноменов.
19. Классификация прецедентных феноменов.
20. Прецедентная ситуация.
21. Прецедентный текст.
22. Прецедентное имя.
23. Прецедентное высказывание.
24. Определение стереотипа. Механизм формирования и функционирования стереотипов.
25. Источники получения информации для изучения стереотипов.
26. Виды стереотипов.
27. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации.
28. Этноцентризм и стереотипы: особенности влияния на межкультурную коммуникацию.
29. Знание сведений об обществе и культурном наследии для успешной межкультурной коммуникации.
30. Принципы культурного релятивизма.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 3			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	15
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Творческое задание	Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.	3	15
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Журнал Лингвокультурология -

http://journals.uspu.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=91&Itemid=166

Лингвокультурология (курс лекций) -

<https://yandex.ru/video/preview?filmId=8913825206397726608&parent-reqid=1597950196655644-60970077223328907700028>

Шкуран Оксана. Лингвокультурология в системе гуманитарных знаний -

<https://yandex.ru/video/preview?filmId=8816284409577189447&path=wizard&text=курсы+онлайн+сопоставительная+лингвокультура>**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных техно-логий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в цифровом образовательном ресурсе (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:msu+LANG+spring_2020/course/); <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных техно-логий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в цифровом образовательном ресурсе (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:msu+LANG+spring_2020/course/); <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных техно-логий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в цифровом образовательном ресурсе (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:msu+LANG+spring_2020/course/); <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.
устный опрос	<p>Тема и вопросы к устному опросу доводятся до студентов заранее. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо изучить лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных техно-логий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в цифровом образовательном ресурсе (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:msu+LANG+spring_2020/course/); <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.

Вид работ	Методические рекомендации
творческое задание	<p>Творческая деятельность обучающихся может выражаться в различных формах, таких как: сообщения, эссе, практическое занятие, дискуссия и т.д. При выполнении творческих заданий необходимо строго придерживаться инструкций преподавателя. При работе с новыми терминами необходимо обращаться к энциклопедическим словарям, в том числе доступным в Интернете, например, на сайте http://dic.academic.ru. При подготовке творческих заданий Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных техно-логий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в цифровом образовательном ресурсе (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:msu+LANG+spring_2020/course/); <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <p>Сообщение как правило подразумевает устный рассказ на основании исторической справки. Здесь большую роль играет ориентация на аудиторию. Как правило, сообщение является частью выполняемой поисково-творческой деятельности по определенной теме, может представлять собой комментированную историческую справку, повествование об интересном факте или явлении в рамках изучаемой темы или же постановку проблемы.</p> <p>Эссе - это прозаическое произведение небольшого объема, которое написано в свободной форме. В переводе с французского языка это проба, очерк. Эссе - это сочинение выражающее индивидуальное мнение, написанное на основе личного отношения автора к тому, о чем он пишет. В эссе автор делится своими раздумьями и переживаниями.</p> <p>Дискуссия обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. Дискуссию можно рассматривать как метод интерактивного обучения и как особую технологию.</p>
письменная работа	<p>Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных техно-логий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в цифровом образовательном ресурсе (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:msu+LANG+spring_2020/course/); <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.
зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержится 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных техно-логий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в цифровом образовательном ресурсе (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:msu+LANG+spring_2020/course/); <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508132.html> (дата обращения: 20.08.2020). - Текст : электронный.
2. Евсюкова Т. В. Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 480 с. - ISBN 978-5-9765-1823-0. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1047929> (дата обращения: 24.08.2020). - Текст : электронный.
3. Маслова В. А. Коды лингвокультуры : учебное пособие / В. А. Маслова, М. В. Пименова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 180 с. - ISBN 978-5-9765-2702-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816317> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Баринаева А. О. Этничность в англоязычной картине мира (на материале лексикографии и корпусов) : монография / А. О. Баринаева, Е. С. Гриценко. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 166 с. - ISBN 978-5-9765-2109-4. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1145340> (дата обращения: 22.08.2020). - Текст : электронный.
2. Пучко Д. Многоязычный словарь суеверий и примет : словарь / Д. Пучко. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-1615-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976516151.html> (дата обращения: 20.08.2020). - Текст : электронный.
3. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии : учебное пособие / А.Т. Хроленко. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 182 с. - ISBN 978-5-89349-681-9. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496819.html> (дата обращения: 20.08.2020). - Текст : электронный.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.06 Сопоставительная лингвокультурология

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.